

Т.Т.Х. Нгуен

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ПОВЕДЕНИЯ
НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**

Аннотация. Представлен анализ семантики русских и вьетнамских глаголов поведения. Структурно различные языки характеризуются единством в выделении семантических моделей поведения, таких как «хвастовство», «баловство», «обман», однако состав групп различается. В русском языке определенные типы поведения обозначаются при помощи глагольной лексики, во вьетнамском языке используются глагольные фразеологические обороты, сохраняющие метафорические образы. В русском языке объектом оценивания обычно становится субъект поведения, во вьетнамском языке оцениваются действия, в центре внимания сам поступок. Русские глаголы поведения переводятся на вьетнамский язык при помощи глагольно-именных оборотов, включающих элемент совершения каких-либо поступков и включающих вьетнамские слова, аналогичные русским «делать» и «совершать».

Ключевые слова: русский язык, вьетнамский язык, глаголы поведения, когнитивный сценарий, перевод.

Т.Т.Н. Nguyen

**FEATURES OF TRANSLATION OF RUSSIAN BEHAVIORAL VERBS
INTO VIETNAM**

Abstract. The article is devoted to the analysis of the semantics of Russian and Vietnamese behavioral verbs. Structurally different languages are characterized by the unity in the selection of semantic models of behavior, such as “bragging”, “self-indulgence”, “deception”, but the composition of the groups is different. In Russian language certain types of behavior are indicated with the help of verb lexicon. In Vietnamese language verbal phraseological turns preserve metaphorical images. In Russian the object of assessment is usually the subject of behavior. In Vietnamese actions are evaluated, the focus is on the act itself. Russian verbs of behavior are translated into Vietnamese thanks to verb-nominal phrases, which include the element of performing any actions and Vietnamese words similar to the Russian ones “to do” and “to do”.

Keywords: Russian, Vietnamese, behavioral verbs, cognitive script, translation.

Статья посвящена комплексному анализу перевода русских глаголов поведения на вьетнамский язык. Глаголами поведения являются глаголы, реализующие значения «кто-то ведет себя каким-либо образом» и «кто-то поступает как-либо».

Объектом исследования являются глаголы поведения в разноструктурных языках (русском и вьетнамском) как основные средства номинации поступков человека.

В языках представлены глаголы, отрицательно характеризующие поведение. Предмет исследования – их переводческие особенности с русского на вьетнамский язык.

Группа глаголов поведения привлекает лингвистов разных стран уже не одно десятилетие. Особенно в русском языке их исследуют по разным аспектам, как с точки зрения семантики и компонентного состава (Л.М. Васильев, Э.В. Кузнецова,

Нгуен Тхи Тхань Хиеу

аспирант, кафедра фундаментальной и прикладной лингвистики и текстове-
дения, инженер-исследователь Центра комедийных технологий, Уральский
федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, город
Екатеринбург. Сфера научных интересов: лингвистика, когнитивная лингвисти-
ка, лингвокультурология, коммуникативная лингвистика, русский язык, вьет-
намский язык. Автор 6 опубликованных научных работ.

Электронная почта: thanhhieu13111995@gmail.com

И.И. Сандомирская, О.М. Исаченко и др.),
словообразования (А.Ф. Хужина, И.О. Улу-
ханов, В.П. Панченко и др.), функциональ-
ного потенциала (О.П. Жданова) и др.
В особенности за последние несколько лет
глаголы поведения и поступков изучались
в русле когнитивного подхода (А.М. Плот-
никова, Е.В. Старостина и др.). Однако
данная лексико-семантическая группа
(далее – ЛСГ) глаголов еще не получила
осмысления вьетнамских исследователей.

Цель исследования – изучение перевод-
ческих особенностей глаголов поведения
с русского на вьетнамский язык.

Фактическим материалом исследования
послужили различные толковые, лекси-
кографические, идеографические, сино-
нимические словари, словари-тезаурусы.
Для русского материала был использован
«Толковой словарь русских глаголов» [4].
Вьетнамские глаголы были извлечены из
«Русско-вьетнамского словаря» [1; 2]
и «Словаря вьетнамского языка» [12].

Поведение встречается во множестве
различных наук: психологии, философии,
социологии, педагогике и лингвистике.

В толковых словарях русского и вьет-
намского языка поведение определяется
через последовательность действий и по-
ступков или «поведение – образ жизни
и действий» [6, с. 54].

В словаре вьетнамского языка данное
понятие толкуется как «toàn bộ những

phản ứng, cách cư xử biểu hiện ra ngoài của
một người trong một hoàn cảnh cụ thể»
(«совокупность поступков и реакций,
проявляющихся у человека во внешних ре-
акциях в конкретной ситуации»).

Рассмотрев данное понятие с разных
точек зрения, мы пришли к выводу о том,
что поведение человека является совокуп-
ностью действий и поступков человека,
влияющих на среду, имеет индивидуаль-
ные и национальные культурные особен-
ности.

Одним из основных средств передачи
характеристики поведения человека яв-
ляются глаголы. В России исследователь-
ские работы о семантике глаголов нача-
лись в середине XX века (А.А. Аминова,
Л.Г. Бабенко, Л.М. Васильев, Р.М. Гайсина,
О.П. Жданова, Э.В. Кузнецова, А.М. Плот-
никова, А.М. Айдарова и др.). Одним из
самых известных лингвистов, изучавших
семантику глаголов, была Э.В. Кузнецова.
Не менее значительный вклад в области
семантики глаголов внес Л.М. Васильев,
изучивший различные вопросы, связанные
с семантикой глаголов поведения.

В последнее время отдельные группы
русских глаголов привлекают большое
внимание отечественных исследователей
(в том числе и в сопоставительных вари-
ациях): А.В. Трофимова «Русские пози-
ционные глаголы в аспекте вербализации
пространственного мышления» (2018),

Динь Ван Дык «Противопоставление существительного и глагола в языках флективных и изолирующих : на материале русского и вьетнамского языков» (2017), М.С. Небольсина «Русские глаголы речевого воздействия в аспекте полиситуативности» (2006), Нгуен Дык Хунг «Русские беспредложные глагольные словосочетания и способы их передачи на вьетнамский язык» (1999) и другие.

Глаголы поведения с точки зрения словообразования были рассмотрены в трудах А.Ф. Хужиной (1973), В.П. Панченко (2009) и В.Г. Фатхутдиновой (2016). Итак, В.П. Панченко предложила классификацию глаголов «поступка и поведения» с суффиксом -нича- и выделила три мотивации: имя лица – глагол (*модник – модничать*), неличное существительное – глагол (*мода – модничать*) и имя прилагательное – глагол (*модный – модничать*) [7]. Позднее В.Г. Фатхудинова рассмотрела данную ЛСГ глаголов с префиксами (вы-, из-, у-, от-, под-, про-) и конфиксами (вы-...-ся, при-...-ся, от-...-ся, под-...-ся), распределив по различным стереотипам и моделям поведения [11].

С точки зрения функционального потенциала глаголы поведения были изучены О.П. Ждановой, И.И. Сандомирской и О.М. Исаченко. По мнению О.П. Ждановой, функционально-семантические особенности глаголов поведения выражаются в «качественно-характеризующей природе их семантики, негативной оценочности, прагматичности» [5]. Об особенностях функционирования в речи глаголов поведения И.И. Сандомирская пишет: «Синтаксическое окружение глаголов поведения складывается по-разному в зависимости от того, в каком из миров – “я”, “ты” или “он” – строятся высказывания. Возникает дополнительная интенция автора речи на оказание специфического эмоционального

воздействия на слушающего» [9]. В работе О.М. Исаченко было представлено многоаспектное описание функционально-семантической категории глаголов поведения: системно-семантическое, лексикографическое, функциональное и лингвокультурологическое [6].

К тому же ЛСГ глаголов поведения были изучены и описаны в когнитивной лингвистике. Е.В. Старостиной предложены фреймы, описывающие различные типы поведения через изучение восприятия глаголов поведения в речи участников в своих экспериментах [11]. А.М. Плотниковой рассматривались ЛСГ глаголов поведения как совокупность когнитивных сценариев (сценарий хвастовства, безрассудства, своеволия и так далее) [9].

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что ЛСГ глаголов поведения русского языка достаточно хорошо изучена, что может послужить основой для ее исследования во вьетнамском языке.

По мнению многих специалистов в области грамматики вьетнамского языка, определение и классификация вьетнамских частей речи должны основываться на их семантике и грамматических особенностях. Соответственно, глаголы вьетнамского языка классифицируются по разным критериям. Во вьетнамском языке глаголы делятся на пять семантических подгрупп: 1) глаголы физического действия; 2) глаголы психологического действия; 3) модальные глаголы; 4) глаголы существования; 5) глаголы отношения [14]. Рассматривая глаголы в рамках их сочетания с другими словами, Нгуен Лан Чунг выделил на две основные группы: модальные глаголы и глаголы действия [17].

Имеются научные исследования, посвященные описанию отдельных лексико-семантических групп вьетнамского языка: “Khảo sát các động từ tình thái trong tiếng

Việt” («Обзор модальных глаголов во вьетнамском языке») (Bùi Trọng Ngoan, 2004), «Сопоставление объема лексических значений глагола “идти” в русском и вьетнамском языках» (Головня А.И., Фам Куанг Минь, 2011), “Nhóm từ chỉ hướng vận động trong tiếng Việt” («О глаголах направления во вьетнамском языке») (Nguyễn Lai, 1990) и так далее.

Однако ЛСГ глаголов поведения во вьетнамском языке не была предметом специальных монографических исследований до настоящего времени.

Материалом нашей работы является 170 глаголов из подгруппы глаголов поступка и поведения в «Толковом словаре русских глаголов» под общей редакцией профессора Л.Г. Бабенко.

В результате проведенного сопоставления русских и вьетнамских глаголов поведения мы предложили следующие способы передачи русских глаголов поведения на вьетнамский язык:

1. Русский глагол переводится вьетнамским глаголом, например: *баловать* – *ngịch*, *распутничать* – *bê tha*, *беситься* – *khùng*, *вилять* – *nịnh*, *дурачить* – *lừa*, *скоморшничать* – *đùa*, *изменять* – *phản bội*, *хвастать* и *хвастаться* – *khoé*, *дезертировать* – *đào ngũ* и так далее.

2. Русский глагол переводится вьетнамским словосочетанием, состоящим из глагола и прилагательного. В таких словосочетаниях глагол носит вспомогательное значение, это глаголы широкой семантики «*làm*» (букв. «делать»), «*sống*» (букв. «жить»). Основное значение передается прилагательным, например: *лениться* – *làm biếng* (букв. «делать ленивым»), *беспутствовать* и *беспутничать* – *sống bừa bãi* (букв. «жить беспорядочно») и *буйствовать* и *буянить* – *làm ồn ào* (букв. «делать шумно»), *егозить* – *không ngồi yên* (букв. «не сидеть на одном месте»), *подводить* –

chơi khăm (букв. «играть нечестно»), *пыжиться* – *làm cao* (букв. «делать высоким») и так далее.

3. Русский глагол переводится вьетнамским сочетанием, состоящим из глагола и существительного. Используются аналитические словосочетания, характеризующиеся типом поведения. Во вьетнамских словосочетаниях содержится оценка, которая как будто бы дается наблюдателем, то есть тем, кто характеризует поведение как отклоняющееся от нормы. В русском языке эта оценка частично выражена семантикой мотивирующего слова: *дурачиться* – *lừa* *điều ngu* *hiển* (букв. «делать глупые поступки»), *паясничать* – *làm trò hề* (букв. «делать или совершать смешные поступки»), *бе-докурить* – *giở trò tinh nghịch* (букв. «придумывать или совершать глупые, забавные поступки»), *грешить* – *phạm lỗi* (букв. «совершать ошибку»), *деликатничать* – *làm khách* (букв. «быть гостем»), *вытворять* – *làm điều kỳ quái* (букв. «совершать странные поступки») и так далее.

4. Русский глагол переводится вьетнамским сочетанием, состоящим из глагола и фразеологизма (*шалопайничать* – *sống “vô công rồi nghề”* (букв. «жить, не работая») и *sống như “giá áo túi cơm”* (букв. «жить как вешалка и сумка для риса»), то есть *бездельничать*), и так далее.

5. Русский глагол переводится вьетнамским фразеологизмом. Эти фразеологизмы могут использовать в предикативной функции. Во вьетнамском языке используются метафорические сочетания, например для передачи глагола *суетиться* используется зрительно воспринимаемый образ бегущего туда и обратно *chạy ngược chạy xuôi* (букв. «бегать туда и обратно»). Глаголы могут переводиться фразеологизмами: *бездельничать* – *ăn không ngồi rồi* (букв. «есть и сидеть»), *кутить* – *ném tiền qua*

ciả số (букв. «выбросить деньги в окно»), *bеситься и бесноваться – nổi cơn tam bành* (букв. «вызывает гнев трех злых богов»), этот фразеологизм пришел из древней концепции, согласно которой в каждом человеке существуют три Бога: один живет в голове человека, другой – в животе, а третий – в сердце, они ищут ошибки человека и подстрекают его к плохому сумасшедшему поведению и поступкам), *кривляться – làm bộ làm tịch* (букв. «делать какой-то вид»), *мудрить – chẻ sợi tóc làm tư* (букв. «резать волос на четыре»), *дармоедничать – há miệng chờ sung* (букв. «открывающая рот, ждать фикус», то есть когда плоды фикуса созревают и сами падают: этот фразеологизм относится к ленивым людям, желающим не работать, а просто ждать готовых результатов или счастливых случайностей), *лениться – sáng tai họ, điếc tai cày* (букв. «когда крестьянин требует работать, буйвол притворяется глухим, а когда нужно отдохнуть, буйвол все слышит») и так далее.

Поведение во вьетнамском языке интерпретируется через образы, воспринимаемые зрением. В русском языке поведение рассматривается обобщенно, в отвлечении от конкретных действий поступков, в то время как во вьетнамском языке поведение представлено через образные фразеологические обороты. В этом случае за глаголом стоит чувственно-наглядный образ, например лентяй предстает как человек, наблюдающий за фикусом.

На основании всего вышеизложенного можно прийти к выводу, что общностью глаголов поведения в представленных языках является одна типовая семантика «вести себя каким-либо образом, поступать как-либо».

Также известно, что вьетнамский и русский языки имеют много расхождений. Рассматривая структурные и словообразо-

вательные особенности у глаголов поведения в обоих языках, мы обнаружили следующие различия:

1. Поведение в русском языке репрезентируется глаголами (бедокурить, озорничать, проказничать, шалить и так далее), однако в основном во вьетнамском это преимущественно сочетание с фразовым глаголом (глагол, глагол + глагол, глагол + прилагательное, глагол + существительное, глагол + фразеологизм или фразеологизм в роли глагола) (*платить – trả, скромничать – tỏ ra khiêm tốn* (букв. «показать себя скромным»), *мстить – trả thù* (букв. «платить вражду»), *шалопайничать – sống như giá áo túi cơm* (букв. «жить как вешалка для одежды и пакет для риса»), *мудрить – chẻ sợi tóc làm tư* (букв. «резать волос на четыре части») и так далее.

2. В русском языке глаголы поведения имеют развитую синонимию. Синонимами могут быть разнокоренные глаголы (бездельничать, лениться) или глаголы с вариативными суффиксами (беспутствовать, беспутничать). Во вьетнамском языке два синонимичных глагола, соединяясь, могут образовать третий синоним (*né, tránh и né tránh* означают *увиливать*; *bờn, đùa, đùa bờn* – *скоморошничать*; *đùa, nghịch, đùa nghịch* – *дурачиться* и так далее).

Таким образом, между двумя разноструктурными языками существуют различия, значимые для перевода глаголов поведения. Часть таких глаголов переводится при помощи описательных оборотов, фразеологизмов, образных сравнений. При этом русский язык тяготеет к обобщенности значения, при которой в глаголе оказываются закодированными сложные форматы знания о том или ином поведении, а вьетнамский язык идет по пути наглядного представления поведения через конкретные образы животных, растений, предметов и действий с ними.

Литература

1. Алкинов К.М., Иванов В.В., Мальханова И.А. Русско-вьетнамский словарь: в 2 т. Т. II. Изд. 3-е. М.: Русский язык, 1987. 704 с.
2. Алкинов К.М., Иванов В.В., Мальханова И.А. Русско-вьетнамский словарь: в 2 т. Т. I. Изд. 3-е. М.: Русский язык, 1987. 648 с.
3. Айдарова А.М. Некоторые особенности семантики и функционирования глаголов безответственного поведения русского, английского, татарского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5–3. С. 74–77.
4. Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английский эквиваленты / Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс, 2008. 576 с.
5. Жданова О.П. Функционирование глаголов поведения в составе однородного синтаксического ряда // Классы глаголов в функциональном аспекте. Свердловск, 1986. С. 37–44.
6. Исаченко О.М. Функционально-семантический класс глаголов поведения: системно-семантические, функциональные и лингвокультурологические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2000. 21 с.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Екатеринбург: Урал-Советы, 1994. 800 с.
8. Панченко В.П. Опыт когнитивно ориентированного описания отношений словообразовательной мотивированности в синхронии и диахронии русского языка: На материале глаголов с финалью -ничать: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2005. 24 с.
9. Плотникова А.М. Когнитивное моделирование семантики глагола (на материале глаголов социальных действий и отношений): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2008. 19 с.
10. Сандомирская И.И. Эмотивный компонент в значении глагола: на материале глаголов, обозначающих поведение // Человеческий фактор в языке. М., 1991. С. 114–136.
11. Старостина Е.В. Фреймовый анализ русских глаголов поведения (на материале ассоциативных реакций): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2004. 28 с.
12. Фатхутдинова В.Г. «Модели поведения» в лексико-словообразовательной семантике русского глагола // Русистика и современность: сб. науч. статей. Рига: Балтийская международная академия, 2016. С. 532–537.
13. Bùi Trọng Ngoan. Khảo sát các động từ tình thái trong tiếng Việt. Hà Nội. 2004. 214 tr.
14. Hoàng Phê. Từ điển tiếng Việt. NXB Hồng Đức. 2018. 1092 tr.
15. Lê Đình Tư. Động từ tiếng Việt. 2011. [Электронный ресурс]. – URL: <https://ngnnghc.wordpress.com/2011/01/08/dong-tu/> (дата обращения: 13.11.2021).
16. Nguyễn Lai. Nhóm từ chỉ hướng vận động trong tiếng Việt. Trường Đại học tổng hợp Hà Nội. 1990. 268 tr.
17. Nguyễn Lâm Trung. Về động ngữ tiếng Việt // Tạp chí Khoa học ĐHQGHN, Ngoại ngữ 27, 2011. Tr. 225–231.

References

1. Alkinov K.M., Ivanov V.V., Mal'hanova I.A. (1987) *Russko-v'etnamskij slovar'* [Russian-Vietnamese dictionary]. In 2 Vol. Vol. II. Moscow, Editorial Russian language Publishing. Ed. 3. 704 p. (In Russian).
2. Alkinov K.M., Ivanov V.V., Mal'hanova I.A. (1987) *Russko-v'etnamskij slovar'* [Russian-Vietnamese dictionary]. In 2 Vol. Vol. II. Moscow, Editorial Russian language Publishing. Ed. 3. 648 p. (In Russian).

3. Ajarova A.M. (2016) Nekotorye osobennosti semantiki i funkcionirovaniya glagolov bezotvetstvennogo povedeniya russkogo, anglijskogo, tatarskogo yazykov [Some features of the semantics and functioning of the verbs of irresponsible behavior in Russian, English, Tatar languages]. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. Pp. 74–77. (In Russian).
4. Babenko L.G. (ed.) (2008) *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkih glagolov: Ideograficheskoe opisaniye. Sinonimy. Antonimy. Anglijskij ekvivalenty* [Comprehensive Explanatory Dictionary of Russian Verbs: Ideographicdescription. Synonyms. Antonyms. English equivalents]. Moscow, Editorial AST-PRESS BOOK Publishing, 576 p. (In Russian).
5. Zhdanova O.P. (1986) Funkcionirovanie glagolov povedeniya v sostave odnorodnogo sintaksicheskogo ryada [The functioning of verbs of behavior as part of a homogeneous syntactic series]. *Classes of verbs in the functional aspect*. Sverdlovsk. Pp. 37–44. (in Russian).
6. Isachenko O.M. (2000) *Funkcional'no-semanticheskij klass glagolov povedeniya: sistemno-semant., funkcion. i lingvokul'turoi. aspekty* [Functional-semantic class of verbs of behavior: system-semantic, functional. and linguoculturoi. Aspects]. Ph.D thesis. Barnaul. 21 p. (In Russian).
7. Ozhegov S.I. (1994) *Slovar' russkogo yazyka* [Russian dictionary]. Ekaterinburg, Editorial Ural-Sovety Publishing, 800 p. (In Russian).
8. Panchenko V.P. (2005) *Opyt kognitivno-orientirovannogo opisaniya otnoshenij slovoobrazovatel'noj motivirovannosti v sinhronii i diahronii russkogo yazyka: Na materiale glagolov s final'yu -nichat'* [Experience of a cognitively-oriented description of the relationship of word-formation motivation in the synchronicity and diachrony of the Russian language: On the material of verbs with the ending –nichat']. Ph.D. thesis. Saratov. 241 p. (In Russian).
9. Plotnikova A.M. (2008) *Kognitivnoe modelirovanie semantiki glagola (na materiale glagolov social'nyh dejstvij i otnoshenij)* [Cognitive modeling of the semantics of the verb (based on the verbs of social actions and relationships)]. Ph.D thesis. Ekaterinburg. 19 p. (In Russian).
10. Sandomirskaya I.I. (1991) *Emotivnyj komponent v znachenii glagola: na materiale glagolov, oboznachayushchih povedenie* [The emotive component in the meaning of the verb: on the material of verbs denoting behavior]. *Human factor in language*. Moscow. Pp. 114–136. (In Russian).
11. Starostina E.V. (2004) *Frejmovyj analiz russkih glagolov povedeniya (na materiale asociativnyh reakcij)* [Frame analysis of Russian verbs of behavior (based on associative reactions)]. Ph.D thesis. Saratov. 28 p. (In Russian).
12. Fathutdinova V.G. (2016) «*Modeli povedeniya*» v leksiko-slovoobrazovatel'noj semantike russkogo glagola [“Models of behavior” in the lexico-word-formation semantics of the Russian verb]. *Russistics and modernity. Sat. scientific. articles*. Riga, Baltic International Academy. Pp. 532–537. (In Russian).
13. Bùi Trọng Ngoan (2004) *Khảo sát các động từ tình thái trong tiếng Việt* [Survey of modal verbs in Vietnamese]. Hanoi. 214 p. (in Vietnamese).
14. Hoàng Phê (2018) *Từ điển tiếng Việt* [Vietnamese dictionary]. Editorial Hồng Đức Publishing. 1092 p. (in Vietnamese).
15. Lê Đình Tư (2011) *Động từ tiếng Việt* [Vietnamese verbs]. Available at: <https://ngnngch.wordpress.com/2011/01/08/dong-tu/> (Date of the Application: 13.11.2021). (in Vietnamese).
16. Nguyễn Lai (1990) *Nhóm từ chỉ hướng vận động trong tiếng Việt* [Group of words indicating movement direction in Vietnamese]. Hanoi General University. 268 p. (in Vietnamese).
17. Nguyễn Lâm Trung (2011) *Về động ngữ tiếng Việt* [About Vietnamese verbs]. *VNU Science Journal, Foreign Languages* 27. pp. 225–231. (in Vietnamese).